Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twarz roztropnego zwrócona ku mądrości, lecz oczy głupca (błądzą) po krańcach ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Roztropny kieruje twarz na mądrość, a oczy głupca? Te błądzą po krańcach ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość *jest* przed obliczem rozumnego, a oczy głupca są aż na krańcu ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na twarzy roztropnego znać mądrość; ale oczy głupiego aż na kraju ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na twarzy roztropnego świeci się mądrość, oczy głupich na kończynach ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed rozsądnego obliczem jest mądrość, lecz oczy nierozsądnego na krańcach świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Roztropny ma twarz zwróconą ku mądrości, lecz oczy głupca błądzą po krańcach ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrość jest przed rozumnym, oczy głupca błądzą po krańcach ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek rozumny znajdzie mądrość tuż przed swymi oczami, a głupiec szuka jej na krańcach ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozumny zwraca oblicze w stronę mądrości, lecz oczy głupiego [wybiegają] na krańce ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лице мудрого чоловіка розумне, а очі безумного на кінці землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozumny ma mądrość przed sobą; a oczy głupca przebywają na krańcu ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrość jest przed obliczem tego, kto przejawia zrozumienie, lecz oczy głupca są na krańcu ziemi. |